

Aroudeini and family

Aroudeini Ismaghil entretiens

Transcrit et traduit par: Ahmoud Mawala

Nak imanin isimin Aroudeini Ismaghil.

[Je m'appelle Aroudeini Ismaghil.]

Nak omosa, tawchetin Imajaghan win Bankilare Iguirer ad-innegmat.

[Moi, je suis un noble resident a Iguirer a Bankilare.]

Inta anaba Bankilare timos canton wa ehan dinneg Tera, sudset timirwen shamos km Tera as tillan I dolbel ihozin ghas Mali, eha department wan Tillaberi.

[Bankilare a situe au nord-ouest de Tera, 65 kilometre de Tera, en peu avant Dolbel, proche de la frontier de Mali, dans le department de Tillaberi.]

Anara, nak tewellemet achewalagh.

[Je parle la langue Tiwillamiden, un des langues Tuareg.]

Imajagha wi immigrad-nan tewellemet set narabanda ad igmadagh.

[Je suis descendent de Willimiden, ce sont les Tuareg de cote droite de la fleuve (Niger).]

Machan tewellemet wer-gegh arabanda ghas as aqqat echewel eytedem.

[Cette langue n'est pas seulement parler a cote droite, il y a des autres personnes qui le parle.]

Ichewalan-tat kel azawagh, ghur Meninka, takka Adarenbukan, takka Tchinta (Tabaraden), har Abalak.

[Elle est aussi parle dans la localite tele que Azawak, entre Menaka, vers Anderboukane, vers Tchinta, jusqu'a Abalak.]

Amara issiwat, awa did ewayan ser-san is tezzarat:

[Ce qui m'attire a faire la musique premierement:]

Nak amosagh awedem iknan tara enissiwat hullen.

[Je suis quelqu'un qui la musique interesse beaucoup.]

Inta a did-ewayan es guitar es tezzarat.

[Cet passion que j'ai pour la musique ma conduit a utiliser le guitar.]

Guitar timos arat dagh aratan did tikfa tumast.

[La guitar est l'un des instruments mon legue mes ancetres Tuareg.]

Inaayagh-as tumast-tin ad tiknat taara nissiwat, wa ezzaran awen.

[J'ai constate que mes ancetres on un fort passion pour la musique.]

Wan ichin as arat dagh aratan id ikfan tumast tin ad tikkis dat, id-ikfan tumast-tin, ad tigni alhaq-net, tigni aratan wi wertila.

[Deuxieme c'est a traverse la musique que ma race peut se developer pour arracher ses droites, tout se qui le manqué pour avancer.]

Aratan-win dagh as guitar tessintad-du sir-san.

[Ce sont ses raisons qui justifie l'utilisation de la guitar.]

Awendagh a did ewayan is guitar ta togegh.

[Ce sont se memes raisons que m'ont pousse a apprendre la guitar que voice.]

Timos arat dagh aratan ikna taara hullen, aregh ad-imalagh hullen tikma-nin, ad-imalagh aratan wi hannayagh wir nekna sir-imalagh aratan wi hannayagh illilnen tumast-tin.

[C'est l'un des instruments musicaux que j'aime beaucoup is a traverse lesquels, j'ai vehiculerais des messages par touts, surtout les mots don't souffrent ma societe.]

Saregh ad tiwiknan, inta ad di ewayan s adakal-in guitar a wataqqat.

[C'est les raisons pour prendre le guitar pour jouer.]

Wan karad as inayagh ayitma ahan-tat Inaned dagh ittafan-tat.

[Troisiement pour moi de prendre le guitar, ce qu'elle est utilize meilleure instrument de musique par mes freres, mes aines, ma communaute.]

Timos arat dagh aratan, timos tigitot sibilanan-hullen-tan tikfat ad abballanan fil ad aboutti izizgiran tumast-nasan.

[C'est le principale arme utiliser pour faire nos different doleances.]

Antadagh arat a fel ikkalagh guitar.

[Voila aussi la raison que j'ai pria la guitar.]

Amara, nak iman-nin ichghala deggh Radiyo Fidelite fil tara-nin y-issiwat.

[Mon passion pour la musique a fait que je travail actuellement dans un radio prive, radio fidelite en fin que mon message aille plus loin, et soit entendu par tous.]

(part 2 camera angle change, same file)

Awa d eqqalan issuhagh-in amara, imosan arut s iziwetrigi nassan.

[En ce qui concerne mes chansons, ells sont tres difficiles a realizer.]

Issuhagh wi kataba, as tan kataba kundab arat igan dagh timuddur-tin.

[Les chansons que je compose comporte des faits que j'ai vecu.]

Innayagh igan dat timmudur-tin.

[Que j'ai vu dans ma vie.]

Har dati iga inta as dakkalagh assahagh.

[C'est quand je vois les faits que les compose en chansons.]

Iktibaq-qay, igmiyaq-es amara immik was did za wiyagh assak, ad agagh imisli dizzassan arat wen ad-asu igraz-i, inta as tagga issuhagh-in.

[Je l'ecris, je cherche comment avoir une chanson qui concorde, de maniere a obtenir quelque choses qui me plait, ce comme ca que je compose mes chansons.]

Awendagh as ad tiniyam dagh issuhagh-in.

[Ce pourquoi, vous allez voir dans mes chansons.]

Tinniyan issahagh wa igegh y amidi-nin, sinnegh.

[Vous allez entendue la chanson que j'ai dedie a mon ami dans laquelle j'ai dit.]

Amidi-nin alis awa der iknegh animira, niddew dagh timmuddurt nanagh, dagh issuhagh-iman-nes, alwaq-kul niddew.

[Mon ami est un homme avec qui, on s'aime mutuellement beaucoup on est toujours ensemble meme dans nos chansons, on est toujours ensemble.]

Titaggu issuhagh, har izil di as d affaw wir tilla.

[On faisait nos chansons jusqu'au jours ou un bon matin le mort l'a pris.]

Igmad-i tikkol tay tamattant.

[Il m'a quitte, le mort l'a pris.]

I dassi awen hullen-hullen.]

[Cela m'a touché beaucoup, beaucoup.]

Amara abi du a wa d-issinnittifa dir-is.

[Maintenant j'ai manquer avec quoi, immortalizer son ame.]

Dizzefan a dir-is annatafagh, har as tiktegh ad igmiyagh ad iktibagh assak fall-as.

[Qui puisse faire qu'on est toujours ensemble, jusqu'a ce que l'idee d'ecrire un chanson pour lui m'est venu.]

Fel atay kutagh har kuk.

[Pour que je ne rappelled toujours de lui.]

Inta a fel igegh assak wan "Amidinin."

[C'est pourquoi j'ai lui est dedie une chanson intitule "Mon Ami."]

Kay tinglegh kay teglegh har kuk.

[Toi tu est partie, partie pour toujours.]

Wir did toyyegh ar inizgam.

[Tu ne m'a laisse que des pensees.]

Imosan dagh, illan tay dagh issuhagh aggotnen;

[Qui sont cache dans beaucoup des chanson;]

Igeghe fil iddeqqalnen tinifas igeghe dagh timuddurt-in;

[Que j'ai fait a travers des choses dans ma vie;]

Sanayagh ichitawen-nin igganat dat-l;

[Que j'ai vu avec mes yeux, se realizer devant moi;]

I das nat-l.

[Ca m'a touché.]

Awen dagh a fil did away, inizgum-in a tanat iktibagh.

[C'est pourquoi j'ai eu l'idee de les ecrire.]

Taqqil tanifust agaqqat amaro assak.

[Ca deviant, un conte que je transforme en chanson.]

Inta da dagh immik was taggagh I issuhagh-in.

[Voila la maniere don't je realize mes chansons.]

Immik was tan kan-nagh dagh timmuddurt-in,

[La maniere don't je les arrangent dans ma vie,]

Aregh as alwaq kul id igeqh issahagh a d eqqil-as arat awa;

[Je veut que toujours quand je fais une chanson, elle deviens une chose;]

Sas das tislegh ad tilmidagh-as arat awa igan dagh timuddurt-in;

[Que si tu l'ecoute, tu saura que c'est une chose que j'ai vecu;]

Innayagh nak iman-nin, as tufat ehamnich kay iman-nak ad egu dagh timmuddurt-nak.

[Que j'ai vu moi meme que demain peut-etre, toi meme tu verra se realizer dans ta vie.]

Adas tagagh esaway, dagh a di a fil tay igeqh dagh assahagh fil ad tagagh awen kay dagh.

[Tu va faire attention a ca donc je l'ai mis dans ma chanson pour que tu fasse la meme chose toi meme.]

Tagagh esaway-y-awen.

[Fait attention a cela.]

Intada dagh immik was aregh a kawan s issigragh, immik was taggagh issuhagh-in.

[Voila, comment, j'ai voulait, vous faire comprendre la maniere don't je compose mes chansons.]